Presinalse



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

En español: Persignarse

[*verbo pronominal*]

• Esa cuando entra a misa nô se sabe si se está presinando o es que tiene esparavanes. Vaya velocïá.

• Chacho, levántate y presínate, qu'está leyendo el cura el Avangelio.

Campos semánticos: Religión

Comentarios:

Estrictamente hablando hay que diferenciar entre "**signarse**" (*hacerse la cruz sobre frente, boca y corazón*) y **persignarse** (*signarse y después santiguarse*). En la práctica, ambas palabras a veces se confunden.

Origen: Latín. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano desaparecido. **Se usa en** algunas partes de España.

Etimología:

La RAE lo hace derivar del latín **persignare** (*registrar, anotar, tatuar*), pero al menos con este sentido no deriva de ahí, sino del principio de la oración que se hace al realizarlo (antes siempre en latín):.

"***Per signum*** *Sanctae Crucis (†) , de inimicis nostris (†) , libera nos, Domine Deus noster (†) . In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen*".

De "**Per signum**" salió **persigno** y se generó el verbo **persignarse**, que en nuestra zona por metátesis dio **presignalse** y por simplificación del grupo **-GN- presinalse**. Esta metátesis, no obstante, no tiene por qué haber surgido en nuestra zona, sino en Castilla, pues ya en el castellano antiguo encontramos casos en los que esto ocurre:.

*"...e por indisposicion de nuestro **presignada** mano de nuestro primogenito a tretze dias de Nouiembre en el año de la natiuidad de nuestro Señor de mil quatro cientos quinze Inprimogenitus".* (*Ordenanzas de Zaragoza*, c. 1429).

La forma **presinarse**, sin **G**, la encontramos también en Perú en el XVI, por lo que debió de ser ya variante asentada en España de antes:

La niña que nasió aier
*y no sabe **presinarse**,*
no ai xitano bolteador
que más sepa desgonsarse.
(*Sátira de Mateo Rosas de Oquendo*, 1598).

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com